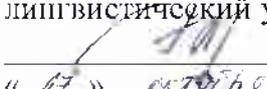


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

 Е.И.Бетеня  
« 17 » октябрь 2023 г.

Регистрационный № УД- 563/2023 - I /уч

ПЕРЕВОД МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ  
И ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ  
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Т. М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 2 от 26.09.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 1 от 17.10.2023)

## І. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) является составной частью специальной лингвистической подготовки переводчиков испанского языка.

**Цель** изучения учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) – формирование у студентов представления о специфике международно-правового и юридического текста в русском и испанском языках, овладение методами и приемами обработки языковой структуры при переводе текстов в различных областях права с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) являются:

1) усвоение принципов и особенностей оформления, композиции, стилистического своеобразия различных текстов международно-правовой и юридической направленности в русском и испанском языках;

2) совершенствование навыков выполнения предпереводческого анализа текста с целью выявления проблемных ситуаций, связанных с юридическим переводом;

3) формирование у студентов специального активного и пассивного словаря, способствующего достижению высокой эквивалентности при устном и письменном переводе текстов международно-правовой и юридической тематики;

4) развитие умений, направленных на преодоление переводческих трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах текстов правовой тематики на испанском и русском языках путем применения соответствующих переводческих стратегий и лексико-грамматических и синтаксических трансформаций и приемов для осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций на испанском языке;

5) развитие и совершенствование навыков работы со справочной, специальной литературой и другими источниками информации, включая электронные, для обеспечения адекватного перевода международно-правовых и юридических текстов с испанского языка на русский и с русского языка на испанский;

6) развитие общепереводческих умений (адекватное понимание содержания текста, применение необходимой терминологии, правильное языковое оформление перевода и оформление в компьютерном текстовом редакторе) для эффективного осуществления межъязыковых и межкультурных коммуникаций в международно-правовой и юридической сфере, относящейся к испаноязычным странам.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации

1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) является дисциплиной компонента УВО цикла дисциплин специализаций.

Учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) является составной частью модуля «Письменный перевод».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков, лингвистов учебная дисциплина «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) базируется на знании учебных дисциплин «Письменный перевод» (испанский язык), «Основы научно-технического перевода» (испанский язык) и «Перевод деловой документации» (испанский язык).

Знание учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод специальных текстов» (испанский язык) по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) студенты должны

*знать:*

- основные грамматические категории, а также принципы организации предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи в письменном переводе;
- классификацию юридических текстов и принципы организации информации в тексте;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов международно-правовой тематики и юридических текстов родного и иностранного языков;
- речевые клише, стандартизированные обороты, терминологические соответствия, используемые в специальной правовой литературе в испанском и русском языках;
- требования, предъявляемые к качеству перевода юридического текста;
- современные технические средства обеспечения синхронного перевода;
- принципы реферирования и аннотирования;
- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

*уметь:*

- осуществлять переводческий анализ текста с точки зрения его принадлежности к определенной области права, функционально-стилистических и прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод различных видов документов физических и юридических лиц в пределах изучаемых предметных областей;

- находить межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- предотвращать наиболее типичные ошибки при переводе текстов правовой тематики;
- использовать при выполнении перевода лексикографические источники (словари, энциклопедии, справочники), включая специализированные Интернет-ресурсы;
- осуществлять реферирование и аннотирование юридических текстов, правильно используя средства компрессии текста, не нарушая логику переводимых текстов;
- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;
- правильно оформлять юридический текст в текстовом редакторе;

*владеть:*

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка;
- способами достижения эквивалентности в переводе посредством применения адекватных переводческих трансформаций;
- методикой прагматической адаптации текста при переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» изучение учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в организационно-управленческой деятельности (перевод):*

ПК-16. Соблюдать профессиональную и корпоративную этику, хранить конфиденциальную информацию и т.д..

*в производственно-практической деятельности (переводческой):*

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в синхронном переводе;

ПК-31. Осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять реферирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики синхронного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, а также на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» по специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык), составляет 176 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (70 часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 106 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (IX семестр) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине специализации 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» является экзамен по окончании IX семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Перевод международно-правовых и юридических текстов» (испанский язык) составляет 4 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском и испанском языках.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).